

中国少数民族古籍
云南省少数民族古籍译丛

第13辑

厘 儻



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



云南省少数民族古籍译丛

第13辑

厘 俸

(傣族英雄史诗)

(汉、傣文对照)

作者：佚名

翻译整理：刀永明

薛 贤

周凤祥

云南民族出版社

责任编辑：邓立木
封面设计：贾国中
封面题字：彭 放

云南省少数民族古籍译丛

(第13辑)

厘 俸

(汉文、傣文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路39号)

开远市印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：19.25

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数：1-3,000

书号：ISBN 7-5367-0084-9 定价：平装3.23元
K·13 精装4.05元

M11184.85

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国的西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华和糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会的直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读，研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

前 言

傣族是个历史悠久的民族。傣族文学内容丰富多彩、别具一格，十分引人注目；其产生和发展的过程，有着自己的特殊的规律。傣族书面文学亦有千多年的历史，但仍保留有口头创作的基本特征，诸如被统称为“坦”的经书和被称为“厘”的历史、地理、法规、医药卫生以及文学创作等手抄本，不仅未说明其产生的年代，而且都具有匿名性和变异性。至于书面文学产生以前的口头创作，情况就更为复杂，因此作品确切的年代尚待考。我们只能根据其作品所反映的社会生活内容和社会矛盾以及民间文学样式产生和发展的一般规律，推断该作品在傣族文学发展史中的大体的时代背景和地位。

公元一、二世纪前后，傣族社会开始从原始农村公社进入阶级社会。唐南诏时期，傣族先民——黑齿、金齿、银齿、绣脚、绣面、雕题、茫蛮、白衣等部聚居地区，在政治上隶属永昌、银生两节度统辖，文化上受南诏文化影响。这一时期的傣族文学反映的对象，已经不再是反映人类与大自然斗争的原始文化，而是以反映社会矛盾、社会生活为题材的作品了。傣族的英雄史诗——《厘俸》正是以这一时代为背景的产物，是一部叙述古代英雄海罕和傣改之间的战争的史诗。

关于《厘俸》，江应梁教授在他的专著《傣族史》一书中曾有过这样的评价：“《厘俸》展示了从原始社会解体至奴隶制初期傣族先民广阔的社会生活。当傣族先民进入‘英雄时代’以后，由于使用铁制工具、象耕，创造了剩余的生活资

料，使得私有观念和私有财产的产生和存在成了可能。于是，社会开始出现了阶级的划分，随之而来的便是无休止的掠夺战争。”“战争以及进行战争的组织现在已成为民族生活的正常职能。邻人的财富刺激了各民族的贪欲，在这些民族那里，获取财富已成为最重要的生活目的之一。”〔1〕《厘俸》所描写的战争的性质就是如此。在这里，战争的起因和目的，就是为了夺取对敌的财富——其中包括妇女。在每次战役之后，都要进行财产、女俘的分配，‘谁的刀快谁就去拿那些东西’。当海罕和桑洛的联军包围了勒景罕时，俸改的妻子们说：“人家攻城是为了要大象，要勒景罕的金银珠宝和姑娘。”海罕亦讲：“费心费力来攻城，夺不回南崩，获不得大象，我怎么会空手回家乡。”这真是一语道破了战争的目的和性质。这种以掠夺的方式获得财富的手段，在当时被视为一种光荣的行径。于是，力量和勇敢成为了这个时代的道德风尚，形成了整个社会崇尚武功赞扬英雄的风俗。

从《厘俸》中可以看出，“掠夺战争加强了最高军事首长以及下级军事首长的权力”〔2〕，这些军事首长已开始形成了一个握有实权的特殊的社会集团。像海罕、俸改、桑洛等，已具有了初期奴隶主的某些特性。在史诗中，已出现了作坊奴隶、农奴和家奴了。男奴为主人养马、养象、割草、砍柴和出征；女奴则充当舞女、妻妾或织绵织布女奴、女仆。被征服者成了征服者的农奴、奴隶。值得注意的是，《厘俸》与世界上其它民族的许多英雄史诗一样，战争是由于抢劫妇女诱发起来的。在《伊利亚特》中，由于海伦被拐骗而引起大战；在《罗靡衍那》中，罗靡则为了悉达被抢走而战；在《厘俸》中，海罕、桑洛为其妻被俸改抢走而发动

注：〔1〕〔2〕《马克思恩格斯选集》，第四卷，第一六〇页。

了对俸改的战争。在这里，英雄史诗尖锐地提出了妇女问题。随着母权制的被推翻，男子在家庭、社会中逐步取得了对妇女的支配地位，对妇女的掠夺便成了战争的内容之一。

《厘俸》不仅具有重要的文学价值，而且在民族学、民俗学、宗教学等方面，也有珍贵的价值。

《厘俸》一共有三册，现在我们向广大读者介绍的是第三册。第一册是创世纪，第二册叙述海罕和俸改的身世，海罕和媯崩结合后，俸改看到媯崩美丽而抢走了媯崩。海罕因权势敌不过俸改，就偷偷潜入勳俸寻机向俸改进行报复。如实反映了原始群婚制的残余。但由于种种原因，我们尚未收集到这两册的原文，只能在本书后的附记中向读者简略介绍第二册的内容。

译 者

一九八六年十月

—

清晨的太阳刚刚升起，
海罕已起床洗漱完毕。
匆忙吃罢早饭，
敲响震耳的鼓声。
鼓声咚咚传向天空大地，
鼓声里
——宫廷的大门迅速开启。
文武百官急忙骑着大象，
进入宫廷聚集。
银色的象牙闪闪发亮，
悦耳的铃声清脆无比。
混海罕^①端坐在宫殿中央，
象牙雕刻的龙椅光滑富丽，
宝石镶嵌的金幡幢悬吊在头顶上。
——其中有他的弟弟桑本；
桑温也入朝参拜。
忠诚的老军师布冈伴、布冈戈
也入廷敬贺；
还有数百名文武百官，
一千个勐的首领也登堂入席。

^①混海罕：混，官的统称；又凡与官家有亲属关系者也称“混”。

勇猛的武将艾召生⁽¹⁾也来到这里，
当他步入朝廷，
百官纷纷欢呼起立，
他用目光向人们频频致意。
百官坐定朝廷肃静，
海罕在龙椅上发布命令：
“我的忠臣们！
面对凶恶的敌人，
骑上你们的大象，
拔出你们的利刃，
挥舞你们的长矛，
勇敢地夺取全胜。
我的将官啊，
胜利就依靠你们！”
朝廷肃静，百官屏息，
海罕面对着无数忠诚的目光：
“去年到今年一年之际，
就象阿巫戛⁽²⁾一样能飞的艾哈腊⁽³⁾，
来到我们勐景哈⁽⁴⁾。
看见我和妻子坐在宫廷里，
他摇身一变，
变成一个陌生人来到宫里，

(1) 又名冈晓 艾，老大。召生：一勐之主。

(2) 阿巫：叔叔，名“戛”此人能往来天上和人间。

(3) 对傣改的贬称，其意为野蛮残忍。

(4) 海罕治理的王国。

抱着一只凶猛的斗鸡，
来和我的斗鸡相战相比。
他运用法术，暗中使计，
打败了我的斗鸡。
他忽然又变成了一只美丽的马鹿，
越过斗鸡场，
向远处奔跑而去。
我骑上一匹没有鞍子的快马，
向神秘的马鹿追击。
鹿像火箭一样，
马像狂风一般。
追啊，追！
马鹿忽然不知去向。
我失望地回到宫廷，
发现妻子已不在原来的地方。
艾哈腊抢走了我的媼崩，
他变鹿是为了调虎离山。
不见妻子，我的心如刀绞，
万分悲伤！
——百官们啊，
如今我只能孤零零地独坐，
孤零零地吃饭。
我真想孤零零地进入森林，
孤零零地——死了算！
为了寻找媼崩，
我宁愿用生命相换。

我的混棒啊^{〔1〕}，

我希望得到你们的相帮！

朝廷肃静，百官屏息，

你看看我，我看看你，

大家都沉默无言。

忽然艾召生捋袖拍桌，

应声而起：

“召^{〔2〕}供养我们尽心尽意，

希望人人都是一员猛将。

旧衣未破又给新衣，

战袍未磨又给新装，

绫罗绸缎在所不惜。

如今海罕失去爱妻，

天大的悲伤织在心里。

他的不幸就是我们的不幸，

他的仇敌就是我们的仇敌。

百官们啊，

让我们骑上大象，

为海罕夺回孀崩爱妻。”

他的话响亮有力，

震动了整个宫廷。

话音刚落冈晓话音又起：

“我们一千个劲的首领，

已经在宫廷内外齐集。

〔1〕文武百官的统称

〔2〕主、官、上司、酋长

我们要找回媯崩，
让她和海罕永远在一起。
让幸福和富裕与他们相伴，
让她做我们的皇后，
是大家的心意。
百官们啊，
我们应该为海罕出力。”
他转身又对召海法⁽¹⁾说：
“尊敬的召海法呀，
面对大事我们不能性急，
狗一般的慌乱不能夺取胜利。
人人都知道天上有天堂，
地上有个勐景罕⁽²⁾。
那里的土地宽广无边，
那里的人多如蚂蚁一般。
我们怎能将它团团包围？
因为我们没有足够的兵将。
如果我们不能取胜，
布领暖⁽³⁾的指责就要从天而降。
我记得你在勐准果做召的时候，
布领暖送了一只仙鼓与你为伴，
用来保护你免灾免难。
一旦发生事情处于危急，

1) 召：官，还有尊称之意。海：即海罕。法：天。意为海罕与天一般高。

2) 傣改治理的王国。

3) 天神名。

就把仙鼓敲响。
或者派阿巫夏上天去见布领暖，
布领暖就会给我们帮助和力量。
这次进攻勐景罕，
需要布领暖的许诺和天兵的相帮。
只有这样，
才能攻下勐景罕，
媯崩才能回到你的身旁。
我的召海法啊，
请你认真地想一想。”
海罕点点头表示同意，
然后向宫廷台阶走去。
面对仙鼓跪下叩头：
“仙鼓呀，仙鼓，
我从未作恶多端把人计算，
也从未侵占过别人的土地。
艾哈腊为什么抢走我的妻子？
使我每时每刻把她思念，
独坐吃饭我泪珠不断。
虽然她还活在世上，
但我却成了鳏夫一样。
我要率领我的兵马，
立即出征勐景罕。
我的力量不够强大，
请布领暖派给我天兵天将
请让我把仙鼓击响！”

他起来敲响了仙鼓，
鼓声洪亮如雷传向四方，
也惊动了上天。
睡在床上的布领暖被鼓声惊醒，
生气的起身说话：
“仙鼓本用来保护海罕，
为什么突然把它敲响？”
布尚色、布尚勳¹立即打开天门，
俯身观看人间大地，
只见勳景哈的周围遍布战马战象。
他们急忙报告布领暖：
“海罕的仙鼓不是无故敲响，
请派阿巫戛下凡了解察看。”
阿巫戛得令后马上下凡，
转眼来到勳景哈这个地方，
果然到处是战马战象。
他急忙走进宫廷刻不容缓，
只见海罕哭泣坐在床上。
海罕见了阿巫戛更加哭得悲伤：
“我的阿巫啊，阿巫啊，
当年推我做召的时候，
是你将媯崩匹配给我做了皇后，
可是俸改现在已将她抢走。
我失去了心爱的媯崩，

¹天神名。布：老、长者。色：军事，战争。意为军事首领 尚勳：地方首领。

为了孀崩我心神不宁茶饭难进。

我要报仇，

要夺回失去的皇后，

可是我的力量不够，

因此我敲响了仙鼓，

请求天神给予帮助。

阿巫夏啊，

我是多么的痛苦！”

阿巫夏听完，

也落下了同情的泪珠。

他拉起海罕的双手，

愤怒的话语涌出：

“该死的棒改啊，

多次把别人的妻子儿女掠虏，

特别是美丽的女人他从不放过，

对他的痛恨来自四面八方。

只要我们一声号召，

各个勐的兵马都会赶来援助。

该死的棒改啊，

过去我没有成仙的当初，

为了生活我做起了生意。

有一次买了三百头公猪，

当路过勐景罕的时候，

棒改却抢走了全部公猪，

还抢走了我那马肚般大的银包。

东西抢尽还不让我逃跑，

又把我拉进宫廷前的场院，
将我的双手勒在脑后捆得紧紧，
我疼痛难忍又骂又叫，
死去活来受尽煎熬。
可是他还不甘罢休，
又用冷水劈头盖脸全身浇。
然后叫他的妻子也过来，
撩起统裙踩我的肚子踩我的腰。
此仇此恨我终身不忘，
想起往事我怒火中烧。
我一定要为你报仇，
看俸改这次往哪里逃！”
说完后阿巫戛回到天上，
向布领暖细细报告：
“你的侄儿海罕，
安分守己生活在人间地上，
从不为非作歹人人喜欢。
可是俸改却抢走了他的妻子，
他天天痛哭十分悲伤，
每天搂着宝刀当媪崩。
手中宝刀不离身，
报仇的念头时时在心中。
而今准备进攻勐景罕，
可是他的兵马不够强，
要打败俸改只好求助布领暖。
因此他敲响了仙鼓，

祈求天兵相助。”
尚勳听了仔细想，
慢慢开口把话讲：
“天兵相助是可以的，
夺取胜利也没问题，
只怕俸改狗急跳墙杀心起，
杀死嫡崩来出气，
使我们战斗虽胜而无利，
海罕的悲伤更无期。
为了避免这不幸，
不如首先写信表和意，
请求送还海罕妻。
黄金一百二十甩^①，
作为赔偿同时送还去。
如果俸改他接受，
两勳相安各受益。”
布领暖点头来同意，
派遣布尚色、布尚勳下凡到人间。
两天神瞬时已落地，
来到勳景罕，
进入俸改居住的八层楼官邸，
屋内金粉涂饰，豪华富丽
他们不经通报直接进去，
面对俸改既不叩头也不行礼。

① 一甩等于四十四两。